

PAZ GÓMEZ POLLEDO M.D. Ph.D

Biomedical translator & editor

Camino de Muchavista, 17 3º D
03540 Playa de San Juan (Alicante)

SPAIN

Ph.: +34 965 65 79 74
Fax: +34 965 65 79 74

pazgomezpolledo@biomedicaltranslations.com

pgomezpolledo@terra.es

pazgomez@terra.es

pazgomezpolledo@gmail.com

www.biomedicaltranslations.com

CURRICULUM VITAE

(for a detailed resume, see the hidden ADDENDUM by clicking Tools > Options > View > Hidden > OK)

PERSONAL DATA

DOB and birthplace: 1959, in Lugo (Spain)

Nationality: Spanish



EDUCATION AND QUALIFICATIONS RELATED TO MEDICINE

- 1989 **Ph.D. with Honors in Medicine and Surgery (*Doctora cum Laude en Medicina y Cirugía*)**, *Facultad de Medicina, Universidad Complutense*, Madrid, Spain.
- 1987 **Qualified in Occupational Medicine (*Diplomada en Medicina del Trabajo*)**, *Escuela Nacional de Medicina y Seguridad en el Trabajo*, Madrid, Spain.
- 1983 **Medical doctor (*Licenciada en Medicina y Cirugía*) and validation of medical degree by examination (*Examen de Grado*)**, *Facultad de Medicina, Universidad Complutense*, Madrid, Spain.

EDUCATION RELATED TO TRANSLATION AND EDITING

- 2003 **Course on Copy Editing**, Cálamo & Crán, Madrid, Spain.
- 2003 **Course on Proofreading**, Cálamo & Crán, Madrid, Spain.
- 2003-04 **Course on Obtaining and Managing Terminology**, S.I.C., Barcelona, Spain.
- 2004 **Course on Computing for translators**, Xoxé Castro, Madrid, Spain.
- 2004 **Course on Trados (online)**, Celer Pawlowsky S.L., Barcelona, Spain.
- 2004 **Course on Macros for Translators**, Rafael Millán, Madrid, Spain.

EMPLOYMENT

- 1983.87 Surgery assistant at several institutions of the Spanish National Health System and the private practice, (Hospital Clínico de San Carlos, Clínica de San Pedro, Hospital de San Francisco de Asís and Clínica S.E.A.R.) in Madrid (Spain).
- 1983.87 General practitioner at the Spanish National Health System, in Madrid, Spain.
- 1986-87 Part-time freelance English into Spanish medical translator, in Madrid, Spain.
- 1988-93 Living in the United States (Lansing, MI). Freelance Spanish-English-Spanish translator.
- 1994.97 General practitioner at the Spanish National Health System, in Madrid, Spain. Part-time freelance English into Spanish medical translator.
- 1997-present Full-time freelance English into Spanish translator, as well as proofreader and copyeditor in the fields of Medicine, Pharmaceuticals and Allied Sciences, in Madrid and Alicante, Spain.

PAZ GÓMEZ POLLEDO M.D. Ph.D

Biomedical translator & editor

Camino de Muchavista, 17 3º D
03540 Playa de San Juan (Alicante)
SPAIN
Ph.: +34 965 65 79 74
Fax: +34 965 65 79 74

pazgomezpolledo@biomedicaltranslations.com
pgomezpolledo@terra.es
pazgomez@terra.es
pazgomezpolledo@gmail.com
www.biomedicaltranslations.com

EXPERIENCE AS A TRANSLATOR AND REVIEWER OF TRANSLATIONS

Mother tongue: Spanish.

Translation language combination: English into Spanish.

Working subjects: Medicine, Pharmaceuticals, Health Sciences, Biomedicine, Life Sciences.

Areas of specialization: General Pharmacology, Neuropharmacology, Psychopharmacology, clinical studies, Psychiatry, Neurology, Neurosciences, Surgery, medical devices, AIDS, Gastroenterology, medical devices.

Experience: In 21 years of freelance activity I have collaborated in the translation of: **16 medical books; 31 medical journals; over 50 clinical studies (from protocols to final reports); over 50 drug registration dossiers, expert reports on new drug applications and summaries of product characteristics; over 400 medical papers and proceedings of medical meetings; over 500 medical, surgical or in-vitro diagnostic devices manuals; over 250 material safety data sheets (MSDS); localization of health-related web sites;** lab protocols; medical questionnaires; brochures, advertising and promotional literature; medical records; informed consent forms; patient education material; medical meetings programmes; ES>EN medical reports (international cardiovascular trial); and more (See [Addendum A-5](#))

EXPERIENCE AS A PROOFREADER AND COPYEDITOR

Working language: Spanish.

Working subjects: Medicine, Pharmaceuticals, Biomedicine, Veterinary Medicine, Health Sciences and Life Sciences.

Experience: 11 years of freelance activity (See [Addendum A-7](#))

EXPERIENCE AS A PROJECT MANAGER: See [Addendum A-6](#)

EXPERIENCE AS AN AUTHOR: See [Addendum A-8](#)

TEACHING EXPERIENCE: See [Addendum A-9](#)

MEETING PRESENTATIONS AND ORGANIZATION: See [Addendum A-10](#)

AFFILIATION TO PROFESSIONAL ASSOCIATIONS: See [Addendum A-11](#)

CLIENTS: See [Addendum A-12](#)

SOFTWARE: See [Addendum A-13](#)

TERMS AND PAYMENT POLICY: See [Addendum A-14](#)

A **purchase order** is needed prior to any orders being commenced, unless otherwise agreed.

Payment of services at the fee stated in the accepted purchase order will take place **30 days after the date stated on the corresponding invoice.**

Payment can be made:

PAZ GÓMEZ POLLEDO M.D. Ph.D

Biomedical translator & editor

Camino de Muchavista, 17 3º D
03540 Playa de San Juan (Alicante)

SPAIN

Ph.: +34 965 65 79 74

Fax: +34 965 65 79 74

pazgomezpolledo@biomedicaltranslations.com

pgomezpolledo@terra.es

pazgomez@terra.es

pazgomezpolledo@gmail.com

www.biomedicaltranslations.com

- 1) through **bank transfer** with the **option OUR (the payer will assume all possible charges;** no charges for the beneficiary) to a bank in Spain.